

TORRES DÍAZ, Olga (ed.). *Traducción, estética y diálogo interreligioso*, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla (Colección Estudios Árabo-Islámicos de Almonaster la Real, n.º 23), 2023, 208 págs. ISBN: 978-84-472-2515-6.

Recibido: 18/10/2025

Aceptado: 18/11/2025

El volumen forma parte de la Colección de Estudios Árabo-Islámicos de Almonaster la Real, dirigida por Fátima Roldán Castro (Universidad de Sevilla) y respaldada por un destacado Comité Científico y un Consejo de Redacción integrados por investigadores de universidades nacionales e internacionales (Alicante, Barcelona, Cádiz, Granada, Jaén, Madrid, Nápoles, París, Salamanca o Venecia, entre otras). Como en volúmenes anteriores, a los autores se les ha dado total libertad para decidir sobre el formato, la bibliografía y el sistema de transcripción, lo que respeta su estilo (p. 12), una acertadísima medida que simplifica y libera a los investigadores de las trabas de formato que exigen mucho tiempo y resultan innecesarias, pues el lector –y más aún el lector académico– está habituado a encontrarse con múltiples formatos que usa cada libro, editorial, revista, país, etc., por lo que encontrar en un mismo volumen como el presente diversos formatos y sistemas de transliteración no le supondrá en absoluto ningún obstáculo. Además, el libro se ha impreso en papel ecológico, un detalle que suma valor por el compromiso con la sostenibilidad y la responsabilidad social.

El libro ha sido editado por Olga Torres Díaz e incluye aportaciones de siete investigadores (entre ellos la propia editora) especializados en filología, traducción, historia y estudios culturales y religiosos. En concreto, este ejemplar se centra en los procedimientos de traducción de textos religiosos, demostrando que traducir no consiste simplemente en intercambiar palabras de un idioma a otro, sino que implica interpretar y contextualizar formas de pensar, sentir y expresarse. De hecho, desde su inicio, la obra remite a la frase de George Steiner: «Cada lengua es un mundo. Sin traducción, habitaríamos provincias lindantes con el silencio» (p. 7). Esta frase refleja bien la idea central del volumen. La traducción construye puentes entre «mundos», conecta lo que de otra forma estaría dividido por barreras o límites lingüísticos.

El primer capítulo, titulado «*Sobre traducción, estética y diálogo interreligioso. A modo de prefacio*» de Olga Torres Díaz (Universidad de Sevilla) (pp. 11-23), nos presenta los temas principales del libro y plantea cuestiones fundamentales sobre la interpretación de un texto y la función del traductor (p. 15), o sobre la cuestión de si traducimos solamente para comprender y compartir o si lo hacemos para reafirmar nuestras propias creencias y puntos de vista (p. 15). También se habla de teorías como la de Klemperer que sugieren que el lenguaje no solo organiza nuestras ideas, sino que da forma a nuestras emociones o nuestra forma de ser. Particularmente, cuando lo utilizamos sin pensarlo, más nos influye (p. 16). Por lo tanto, los escritores actúan como mediadores sirviendo a «dos señores» (p. 14): por un lado, respetando el texto original y, por otro, asegurando su sentido en la lengua receptora, afrontando de esta manera los desafíos inherentes a cualquier traducción.

El segundo capítulo, «*La traducción de los derechos en la sinosfera (China y Japón)*» de Miguel Álvarez Ortega (Kyoto University, Japan) (pp. 25-52), analiza cómo China y Japón recibieron y adaptaron el concepto de «derechos» a mediados del siglo XIX. Álvarez explica que no se trató solo de traducir palabras, sino de entender y adaptar ideas que eran nuevas en

sociedades con tradiciones muy distintas, marcadas por deberes, roles sociales y filosofías como el Confucionismo y el Budismo.

El tercer capítulo, «*Dejar al otro ser otro: la cuestión de la alteridad en el Islam*» de Jaime Flaquer García (Universidad Loyola, Andalucía) (pp. 53-81), se centra en cómo el Islam ha tratado históricamente con el desafío de la alteridad, es decir, a la presencia de otras creencias, pensamientos y formas de vida diferentes. Parte de algo sencillo, la manera en que miramos al otro dice mucho sobre quiénes somos y cómo nos organizamos como sociedad (p. 55). Hay temas clave, como la verdad de la revelación, la salvación de los demás y los derechos de las minorías. Para entenderlo, repasa documentos oficiales de los últimos dos decenios que muestran cómo se intenta manejar la diversidad dentro de contextos sociales y políticos.

El cuarto capítulo, «*Religión, fe y judaísmo en Pablo de Tarso. Problemas de traducción y nueva interpretación*» de Pedro Giménez de Aragón Sierra (Universidad Pablo de Olavide) (pp. 83-124), aborda cómo en tiempos de Pablo de Tarso no había una clasificación de «religión» tal como la que entendemos en la actualidad. En las cartas de Pablo se encuentran términos griegos, hebreos y latinos (por ejemplo, *Emunah*, *Fides* o *Pistis*) que no eran sinónimos de «fe» como un conjunto de creencias religiosas. Asimismo, en Gálatas, «judaísmo» no hacía referencia a una religión judía. Por esto mismo, Giménez de Aragón, subraya que estas diferencias son cruciales para traducir e interpretar correctamente los textos paulinos y que estas precisiones tienen relevancia directa para el diálogo interreligioso.

En el quinto capítulo, «*Aisha's Heirs - The change of religious authority as aesthetic process*», de Nina Käsehage (Goethe Universität, Frankfurt) (pp. 125-146), nos invita a reflexionar sobre la manera en que las mujeres están cambiando el poder religioso dentro del islam. Käsehage parte del papel histórico de la *murshida* (*i. e.*, *muršida*), la guía espiritual femenina, y lo relaciona con ejemplos contemporáneos como las mujeres imanes, entre ellas Seyran Ateş en Alemania, Sherin Khankan en Dinamarca o Amina Wadud en Estados Unidos. Este cambio es un proceso que muestra cómo las estructuras patriarcales siguen muy presentes y cómo cada acto de liderazgo femenino desafía y reorganiza la forma en la cual se vive y transmite la fe.

Seguidamente, el sexto capítulo, «*La aportación cultural de los cristianos arabizados andalusíes*» de Juan Pedro Monferrer-Sala (Universidad de Córdoba) (pp. 147-173), ofrece la oportunidad de indagar en la producción de manuscritos por los cristianos arabizados en al-Andalus, los mozárabes. Estos textos, a pesar de ser escasos, muestran la vida doctrinaria, lingüística y cultural de una comunidad que se encuentra en contacto permanente con el islam y el árabe. Asimismo, se encuentran en una sociedad andalusí diversa, donde los cristianos fueron demográficamente la mayoría hasta el siglo XI, aunque, lógicamente, tuvieron que adaptarse a la condición legal de «individuos protegidos» bajo el dominio islámico, lo que influyó tanto en su práctica religiosa como en sus expresiones culturales y literarias. El rápido e intenso proceso de arabización de toda la sociedad de al-Andalus se manifiesta también en «el interés que demostraron los intelectuales cristianos, tanto clérigos como seglares, para abrazar ese proceso de arabización» (p. 150).

Finalmente, «*El orden poético de Averroes*» de José Miguel Puerta Vílchez (Universidad de Granada) (pp. 175-203), investiga la visión de la poética del pensador cordobés Ibn Rušd, hispanizado como Averroes (1126-1198), un aspecto poco conocido. A partir del *Comentario medio* escrito por el filósofo cordobés sobre la *Poética* de Aristóteles titulado *Taljīṣ Kitāb al-ṣi'r*, el autor revisa su sentido original y su vínculo con el pensamiento filosófico y ético de

Averroes. Concluye que este libro del genio cordobés se explica perfectamente en su contexto histórico de la tradición humanista árabe e islámica y de la aplicación que este sabio andalusí realizó intentando armonizar razón y revelación con el fin de mejorar las sociedades imperfectas de su tiempo.

En conclusión, *Traducción, estética y diálogo interreligioso* nos enseña que el lenguaje no solo transmite, sino que también conecta a las personas con creencias y maneras de pensar diferentes. Más allá de traducir palabras de una lengua a otra, la traducción de textos religiosos conlleva entender cómo piensan y sienten otras culturas, cómo perciben la fe y cómo manifiestan sus tradiciones y valores. Es una forma de escuchar con respeto y atención al otro, acercándonos a su mundo sin eliminarlo ni distorsionarlo. Este libro nos hace recordar que la comprensión auténtica entre culturas se produce cuando valoramos y reconocemos la alteridad y que cada traducción tiene el potencial de ser un puente que conecta mundos que, de otra manera, estarían separados.

Julia Montoro-Vilchez
Grupo de Investigación HUM761
Universidad de Jaén